

Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva

Terms of address in Brazilian, Italian and Uruguayan women's requests: a Contrastive Pragmatics analysis

Adriana Marcelle de Andrade Freitas¹, Cibelle Correia da Silva² y Adriana Mendes Porcellato³

Resumen

Este estudio exploratorio, conducido desde la perspectiva de la pragmática contrastiva, se centra en las formas de tratamiento utilizadas en tres lenguas aparentemente cercanas: español uruguayo, portugués brasileño e italiano. Las formas de tratamiento tienen un papel destacado en las interacciones porque revelan cómo las lenguas y culturas codifican las relaciones entre los interlocutores, reflejando las normas socioculturales de una determinada comunidad de habla. Mediante un *Written Discourse Completion Task*, en el que se manipularon las variables contextuales de distancia social y grado de imposición (Brown & Levinson, 1987), se recopilaron peticiones en las tres lenguas. Basándonos en estos datos y en estudios previos (Carricaburo, 1997; Silva et al., 2017; Kerbrat-Orecchioni, 2011), planteamos una clasificación de las formas de tratamiento en tres niveles: nominal, pronominal y desinencial. Para investigar ocurrencias de las formas de tratamiento, nos centramos en la parte de la petición llamada *acto apelativo*, con la cual se capta la atención del interlocutor. Se confirman diferencias en las tres lenguas, tanto en términos de uso (o no) de las formas de tratamiento como en los tipos utilizados, lo que acarrea implicaciones para diferentes áreas, como la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la traducción.

Palabras clave: pragmática contrastiva, cortesía, petición, acto apelativo, formas de tratamiento.

Abstract

This exploratory study focuses from the perspective of Contrastive Pragmatics on the forms of address used in three seemingly similar languages: Uruguayan Spanish, Brazilian Portuguese, and Italian. Forms of address play a key role in interactions because they reveal how languages and cultures encode relationships between interlocutors, reflecting the sociocultural norms of a particular speech community. Requests in the three languages were collected through a Written Discourse Completion Task in which the contextual variables of social distance and degree of imposition (Brown & Levinson, 1987) were manipulated. Based on these data and previous studies (Carricaburo, 1997; Silva et al., 2017; Kerbrat-Orecchioni, 2011), a

¹ Posición académica: Doctora en Letras, profesora de español de la Universidade do Rio Grande do Norte (UFRN), Brasil. Correo: adriana.marcelle.andrade@ufrn.br ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-5465-2218>

² Posición académica: Doctora en Letras, profesora de español del Instituto Federal de São Paulo (IFSP), Brasil. Correo: cibellecorreia@ifsp.edu.br ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6398-0905>

³ Posición académica: Doctora en Letras, profesora de italiano de la Universidade de São Paulo (USP), Brasil. Correo: adriana.porcellato@usp.br ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6644-6038>

Recibido: 16-06-2025

Aceptado: 26-10-2025

Publicado: 31-12-2025



Cómo citar: De Andrade Freitas., Correia da Silva, C., y Mendes Porcellato, A. (2025). Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: un análisis de pragmática contrastiva. *Árboles y Rizomas*, 7(2), 85-100.
<https://doi.org/10.35588/ayr.v7i2.7421>

Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva

Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva y Adriana Mendes Porcellato

classification of forms of address was established on three levels: nominal, pronominal, and based on verb ending. To investigate occurrences of forms of address, we focused on the part of the request called alerter (*acto apelativo*), used to capture the interlocutor's attention. Clear differences were observed across the three languages, both regarding the presence or absence of address forms and the specific types employed—insights that carry implications for various fields, such as language teaching, learning, and translation.

Keywords: contrastive pragmatics, politeness, request, alerter, forms of address.

Introducción

Este trabajo se inserta en un contexto de investigación amplio, del *Grupo de Pesquisa em Pragmática (inter)lingüística, cross-cultural e intercultural* (GPP)⁴, que investiga el acto de habla de la petición desde una perspectiva *cross-cultural*. La elección de centrar el estudio en este acto de habla se justifica principalmente porque dependiendo de la lengua y del contexto situacional y cultural en el que ocurren, las peticiones pueden ser formuladas con distintas características (Brown & Levinson, 1987) que revelan cómo se codifican lingüísticamente algunos aspectos culturales (Bravo, 1999) y, por lo tanto, ofrecen datos relevantes para un estudio *cross-cultural* como el del GPP.

En nuestro trabajo, el análisis contrastivo se dará entre el español uruguayo (URU), el portugués brasileño (BRA) y el italiano (ITA).⁵ El corpus, recogido por el GPP, se constituyó a partir de una recolección de datos que se hizo por medio de cuestionarios escritos (*Written Discourse Completion Task - WDCT*). Para este estudio, de carácter exploratorio, elegimos trabajar con las respuestas a cuatro situaciones de 20 mujeres, entre 20 y 31 años, para cada lengua. Hicimos esta selección para focalizar las diferencias y analogías entre las lenguas y culturas analizadas, reduciendo las influencias de otras variables como el género y la edad. De las partes que constituyen las peticiones, en este trabajo, nos interesan los actos apelativos, ya que son el primer contacto con el interlocutor y en ellos se encuentran nuestro objeto de análisis, las formas de tratamiento (FT). El interés por las FT se dio porque son un importante recurso en la construcción de las relaciones interpersonales y porque observamos que la elección de las hablantes de utilizar o no determinadas FT está relacionada con las actividades de imagen. Es decir, la hablante, al elegir FT específicas en una petición, puede preservar su imagen de hablante, preservar e incluso, dependiendo de la cultura y de la situación, valorar la imagen del interlocutor/a.

A partir del marco teórico elegido, clasificamos las formas de tratamiento como nominales, desinenciales y pronominales. La observación de las FT en el corpus permitió observar semejanzas y contrastes interesantes en las culturas analizadas. A partir del análisis contrastivo entre URU, BRA y ITA, nuestras preguntas de investigación se proponen buscar los tipos de FT utilizadas, en qué medida la situación comunicativa afecta la elección de esas FT y cuáles son sus funciones.

Este trabajo se organizará de la siguiente manera: en el marco teórico presentamos definiciones de “petición” y su relación con estrategias pragmáticas como las de actividad de imagen. Revisamos también trabajos relacionados con las FT, llegando, al final, a una clasificación reformulada. En la metodología, describimos el instrumento de recopilación de datos, las

⁴ El grupo fue creado en 2013, en la Universidade de São Paulo (USP). Participan del GPP investigadores de universidades nacionales e internacionales, que trabajan con diversos idiomas y sus variedades (portugués brasileño y europeo, español argentino, chileno, uruguayo y europeo, italiano, alemán, inglés americano, chino y japonés).

⁵ En cuanto al origen de las informantes, la mayoría de las uruguayas es de Montevideo, de las brasileñas, de São Paulo y de las italianas, de Turín.

informantes y los pasos de análisis. Enseguida, presentamos los resultados de cada lengua y los interpretamos a la luz del marco teórico. Por último, retomamos las preguntas de investigación para exponer un análisis contrastivo entre los idiomas.

Marco Teórico

Las peticiones

Comúnmente, las peticiones, como actos de habla dirigidos a cambiar el comportamiento de los oyentes en beneficio del hablante (Searle, 1969), se clasifican como actos directivos, junto con dar órdenes, rogar, preguntar, etc. Estas son “*pre-events*”, es decir, intervenciones que se enuncian antes de una acción, porque tras la petición, algo ocurre (Blum-Kulka, 1996).

Diversas estrategias pragmáticas subyacen a la realización de las peticiones, en la actuación de las actividades de imagen (*framework*), es decir, todo lo que se hace para evitar dañar las imágenes sociales con las que los seres humanos están comprometidos. De acuerdo con Brown y Levinson (1987), todos tenemos una imagen positiva que proteger, que se fundamenta en la necesidad de apreciación por los demás, y una imagen negativa, que se basa en la necesidad de libertad de acción. Así es que las peticiones prototípicamente pueden amenazar estos dos tipos de imagen, suponen una invasión del espacio personal del oyente y una amenaza a la imagen positiva del hablante. Por ello, como un acto impositivo y una actividad amenazante para la imagen (*face threatening act - FTA*), la petición necesita estrategias lingüísticas que mitiguen el coste social.

Bravo (1999), desde la pragmática sociocultural, presenta un modelo de imagen oriundo de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson, pero con críticas a la universalidad que ellos asocian a los conceptos de imágenes positiva y negativa. La autora propone que la identificación de contenidos básicos de la imagen se fundamente en el cotejo entre comportamientos comunicativos y las premisas culturales, entendidas como el conocimiento de las convenciones sociales que nos permiten explicar dichos comportamientos, en función de los valores culturales vigentes (Bravo, 1999). En consecuencia, en este modelo, la caracterización de la imagen social asocia comportamientos comunicativos con contextos socioculturales específicos y se motiva por las necesidades de afiliación —el individuo se percibe a sí mismo y es percibido por los demás como parte del grupo—, y con autonomía —el individuo se percibe a sí mismo y es percibido por los demás como diferente del grupo (Bravo, 1998 y 1999).

Madfes (2021), al tratar del poder y cercanía en consultas médicas de una policlínica de medicina familiar y comunitaria en Uruguay, comenta que la imagen de autonomía implica autoestima y afirmación y la imagen de afiliación supone afecto y confianza. En el contexto brasileño, Andrade (2016, 2021) identificó, con un corpus compuesto por intervenciones de universitarios, la imagen de cordialidad —la necesidad de ser amigable y evidenciar respeto por el interlocutor, valorando la colectividad y conciliación—, la imagen de cooperación —la necesidad de proyectarse como dispuesto a cooperar con los demás o renunciar a interferir—, y la imagen de semejanza —la necesidad de proyectar cierto grado de semejanza con otros miembros de la interacción. Estas imágenes se asocian a la imagen de afiliación, lo que se puede buscar reforzar en la interacción. De hecho, los resultados de un estudio contrastivo entre brasileños e italianos a partir de *role plays* (Santoro y Porcellato, 2022) muestran que los brasileños, al momento de dirigirse a un interlocutor desconocido, prefieren empezar con saludos, proyectando una imagen afiliativa de cordialidad, mientras que los italianos tienden a disculparse por la molestia, manifestando una imagen de respeto por la autonomía e individualidad del otro.

La actividad de imagen rige la forma como se enuncia una petición en determinada situación comunicativa, y esta abarca también las variables contextuales, que, según Brown y Levinson (1987), son tres: la distancia social, que se refiere al grado de familiaridad entre los interlocutores; el poder social, que implica el estatus del hablante con referencia al oyente; y el grado de la imposición de la petición, o sea, su grado de dificultad en cuanto al tipo de exigencia por parte del hablante. Además, también pueden influir en la realización de las peticiones otras variables como la edad y el género.

Claro está que las estimaciones de grado de la imposición varían socioculturalmente de forma expresiva como las necesidades de imagen social, por lo tanto, el estudio de las peticiones evidencia rasgos distintivos de lenguas/culturas en contraste. Entonces, para poder estudiar esas diferencias hay que desarrollar una metodología de análisis que permita la comparación contrastiva entre las lenguas.

Para ello, el GPP se fundamentó en la metodología del proyecto *Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns* (CCSARP) (Blum-Kulka et al, 1989). Como la metodología de análisis del CCSARP había sido pensada originalmente para lenguas como el inglés, el hebreo y el francés, el GPP la ha adaptado a los datos recolectados con WDCTs en portugués brasileño, italiano y español, creando así una nueva taxonomía *data-driven* (Santoro et al., 2021).

Según esta taxonomía, la petición se compone por un acto principal y por actos de apoyo, ubicados alrededor del acto principal⁶, entre los cuales está el foco de esta investigación: los actos apelativos. Estos son utilizados para establecer un primer contacto con el interlocutor antes de formular la petición y son expresados por nombres, apodos, disculpas, saludos u otros recursos usados para llamar la atención. Así, es justamente en la formulación del acto apelativo que el hablante decide cómo dirigirse al interlocutor, optando por un registro más o menos formal y por recursos que proyecten una imagen de mayor afiliación o mayor autonomía. En este contexto, adquieren relevancia las formas de tratamiento, como veremos a continuación.

Las formas de tratamiento (FT)

En una interacción, de acuerdo con Carricaburo (1997), se pueden emplear: i) pronombres, como tú/vos y usted; ii) formas nominales, como el nombre, y sustantivos connotativos, que pueden indicar, por ejemplo, relaciones de familiaridad (padre, tío), papeles sociales (doctor, patrón), rasgos del interlocutor con valor peyorativo, entre otras formas con función vocativa; y iii) desplazamientos deícticos y modales, como la despersonalización, entre otras posibilidades.

Silva et. al (2017), a su vez, para las FT establecen cuatro niveles: i) formas pronominalizadas, como tú/vos y usted; ii) formas nominales, constituidas por nombres propios, nombres de parentesco, nombres de función (como profesor, doctor, etc.); iii) formas vocativas, usadas para designar o llamar al oyente; iv) otras formas referenciales, como marcas de edad, género, posición familiar, jerarquía profesional, grado de intimidad, etc.

Kerbrat-Orecchioni (2011), al tratar de las FT del francés, propone las siguientes categorías: i) nombres de persona (nombre propio, apodos, etc.); ii) formas como “señor, señora, señorita”; iii) títulos (jefe, patrón); iv) nombres de profesión y de función (conductor, mesero); v) formas relacionales (papá, mis amigos), vi) etiquetas (el/la de la gorra); vii) formas afectivas (negativas - imbécil) o positivas (querido/a).

⁶ Ver Santoro et al. (2021) para una descripción de toda la taxonomía.

Las FT, en dependencia de su uso, pueden establecer contacto directo con el oyente para acercarlo al hablante, buscando crear alianzas o empatía. En este aspecto, las FT “favorecen la aproximación social con el interlocutor -o, por lo menos, sirven para mantener la cercanía- restando fuerza ilocutiva a los enunciados que puedan amenazar la imagen social del(os) interlocutor(es)”, con valor atenuante (Caggiano y Kulikowski, 2018, p. 175).

Según Kerbrat-Orecchioni (2011), las FT pueden tener diversas funciones. En primer lugar, en la organización de la interacción, cuando por ejemplo son usadas para interpelar al interlocutor/a en una función fática, como en: “**Señora**, disculpe que la moleste”. La autora también comenta que las FT pueden tener la función de reforzar la relación entre los interlocutores y el acto de habla. Por fin, Kerbrat-Orecchioni señala que las FT pueden tener una función en el ámbito de la relación interpersonal que se puede dar en tres ejes: horizontal, vertical y consensual. En nuestro estudio nos interesa el eje horizontal, que indica una mayor o menor distancia entre los interlocutores. Las FT que analizaremos, pronominales, nominales (y, en nuestra clasificación, desinenciales), contribuyen a demarcar esa distancia.

Particularmente, resulta imperativo destacar que el portugués brasileño y el español, de acuerdo con González (2008), son lenguas inversamente asimétricas en cuanto al uso de pronombres personales así es que, en el caso de los pronombres sujetos en lengua española, “gracias a la fuerza de la desinencia verbal, que actúa como un verdadero pronombre, son predominantemente nulos”, mientras que en portugués brasileño “en parte por la debilitación de la concordancia, en parte por una distinta organización discursiva, son predominantemente presentes” (p. 3). Como en español, en el italiano contemporáneo la expresión del sujeto -y, por consiguiente, del pronombre sujeto- es “*complessivamente minoritaria*” ya que se manifiesta morfológicamente en la desinencia verbal (Palermo, 2018, p. 19). En otras palabras, a diferencia del portugués, el español y el italiano son lenguas en las que las desinencias verbales actúan como “verdaderos pronombres” y juegan un papel importante también como FT.

En este estudio, se reformulan los modelos que se presentaron previamente según las necesidades investigativas, así que se conciben aquí tres niveles para las FT, y en todos podemos observar la formalidad o informalidad:

1. Nominales: sustantivos con valor de vocativo.
2. Pronominales: pronombres complemento.
3. Desinenciales: desinencias verbales que actúan como verdaderos pronombres, indicando la forma de tratamiento utilizada.

Tabla 1. Ejemplos de tipos de formas de tratamiento (FT)

	Formales	Informales
Nominales	<i>BRA: Senhor, Senhora</i> <i>URU: Señor, Señora</i> <i>ITA: Signore, Signora</i>	<i>BRA: Amiga, Amigo</i> <i>URU: Che, Amiga</i> <i>ITA: Cara</i>
Pronominales	<i>BRA: Desculpe <i>lhe</i> incomodar</i>	<i>BRA: Desculpa <i>te</i> incomodar</i>

Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva

Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva y Adriana Mendes Porcellato

	URU: <i>Disculpe que lo moleste</i> ITA: <i>Scusi se la disturbo</i>	URU: <i>Perdoname que te moleste</i> ITA: <i>Scusa se ti disturbo</i>
Desinenciales	<i>BRA: Desculpe o incômodo</i> URU: <i>disculpe</i> ITA: <i>Scusi</i>	<i>BRA: Desculpa o incômodo</i> URU: <i>Perdoná</i> ITA: <i>Scusa</i>

Fuente: Elaboración propia

Metodología

El WDCT para la recopilación de datos

La metodología de recolección de datos utilizada en este trabajo fue el WDCT (*Written Discourse Completion Task*), un tipo de cuestionario frecuentemente utilizado en estudios de pragmática *cross-cultural* (Blum-Kulka et al) en el que se describen situaciones diferentes al informante y él escribe lo que diría en cada contexto. Nuestro estudio parte del WDCT elaborado inicialmente por el GPP y traducido en diferentes lenguas (Santoro et al., 2021). El WDCT original está compuesto por ocho situaciones creadas con diferentes combinaciones entre las variables Distancia Social (DS) y Grado de Imposición (GI). Con DS, se indica la familiaridad, confianza o cercanía entre el hablante y su interlocutor y, con GI, por otro lado, el grado de dificultad de la petición. En este estudio, nos centramos sólo en tres lenguas (URU, BRA e ITA) y cuatro situaciones del WDCT: “café” y “agua” con DS y GI bajos (DS↓GI↓), y “celular” y “pedido” con DS y GI altos (DS↑GI↑):

Tabla 2. Las cuatro situaciones del WDCT

	DS	GI	Situación
Agua	↓	↓	Llegás a la casa de un amigo y tenés sed. ¿Qué le decís?
Café	↓	↓	Una amiga y vos acaban de tomar un café/té, pero, a la hora de pagar la cuenta, te das cuenta de que no tenés cómo hacerlo. ¿Qué le decís?
Pedido	↑	↑	Recién te mudaste a un nuevo departamento, en un edificio sin portería. En los próximos días, te llegará un pedido importante que compraste en línea, pero estarás de vacaciones y preferirías que tu pedido no fuera a un punto de retirada. Tu vecina de al lado, que encontraste pocas veces, parece una señora simpática. Tocás el timbre y ella abre la puerta: ¿qué le decís?
Celular	↑	↑	Estás en la calle para encontrarte con un amigo extranjero, que está llegando de viaje. Por un imprevisto, vas a retrasarte y necesitas avisarle. Tu celular no funciona y tampoco hay teléfonos cerca. Así que tu única opción es que el señor que está pasando te preste su celular... ¿Qué le decís?

Fuente: Elaboración propia

Cómo se puede imaginar, puesto que cada contexto situacional es diferente, GI y DS pueden no ser exactamente correspondientes en cada pareja de situaciones. Así que, en lo que se refiere a la DS –la variable probablemente más relevante en el análisis de las FT en los actos apelativos–, se puede notar un *continuum* en las situaciones seleccionadas: la situación “celular” es la de mayor distancia social, ya que se interactúa con un señor mayor y desconocido con el que probablemente no se volverá a hablar; la situación “pedido” tiene un grado de DS intermedio, dado que se habla con la vecina, una señora mayor con la cual se comparte el mismo espacio del condominio. En el otro extremo del *continuum*, están las situaciones “agua” y “café”, que poseen menor DS pues las hablantes hacen peticiones a interlocutoras/es consideradas/os amigas/os.

Las informantes

En cuanto a las informantes, elegimos observar los datos de 20 mujeres brasileñas, uruguayas e italianas, a partir de 20 años de edad, de forma que la mayoría de los datos se refiere a mujeres de 21 a 30 años. En cuanto a las mujeres con más de 20 años, hay 2 informantes brasileñas, 2 italianas y 5 uruguayas.

Al analizar las 4 situaciones en las 20 respuestas de Brasil, Uruguay e Italia, tenemos 80 respuestas en cada idioma, que suman 240 respuestas.

Metodología de análisis

Todas las 240 respuestas fueron analizadas en el software ATLAS.ti, que permite codificar los datos y crear filtros para investigarlos. Para el proceso de codificación, utilizamos la taxonomía del GPP, con la cual identificamos los elementos de las peticiones realizadas (acto principal y actos de apoyo, con especial énfasis en los actos apelativos). Enseguida, buscamos en los actos apelativos los tres tipos de FT: las nominales, las pronominales y las desinenciales. Con eso, pudimos analizar la relación entre las FT y las cuatro situaciones observadas, para, por fin, hacer el análisis contrastivo entre BRA, URU e ITA.

Resultados

Análisis y discusión de los resultados

Un primer análisis de los datos muestra claramente que en las tres lenguas las informantes enunciaron los actos apelativos principalmente en las situaciones con DS↑GI↑, resultado también evidenciado por Santoro y Silva Neto (2023) en datos de italiano y portugués brasileño. Se nota también que, en las situaciones entre amigos, BRA y URU presentan cantidades similares de actos apelativos (12 y 13, respectivamente), mientras que ITA presenta la mitad (6). A continuación, detallaremos la cantidad, los tipos y los usos de las FT que aparecen en los actos apelativos.

Los datos brasileños

En la Tabla 3 presentamos los diferentes tipos de FT que las informantes enunciaron en las situaciones en BRA.

Tabla 3. Cantidades según tipos de formas de tratamiento (FT) en portugués brasileño (BRA)

	BRA	DS	GI	Nominal	Pronominal	Desinencial
Agua		↓	↓	4	0	0
Café		↓	↓	8	0	0
Pedido		↑	↑	3	1	0
Celular		↑	↑	10	0	0
TOTAL				25	1	0

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al uso de FT por situación, en las interacciones con mayor confianza y proximidad, prevalecen las FT nominales y estas ocurren en el 100 % de los actos apelativos de las situaciones “agua” y “café”, que, como mencionamos, no fueron muy cuantiosos, en comparación con las situaciones con DS↑GI↑, son 4 y 8 casos, respectivamente, del total de 20 intervenciones por situación:

Ejemplo 01

Amigo, me vê um copo de água?

Se destaca el uso frecuente de las formas “amiga/o” con el valor de llamar la atención del interlocutor además de marcar, en el ámbito de las relaciones interpersonales, el grado de proximidad.

La situación del “pedido”, con mayor DS, a pesar de contener relativamente muchos actos apelativos (14), contiene solo 3 FT nominales. Estas formas se reparten en usos más formales, como “senhora (sra.) Fulana” (ejemplo 02) y usos de recursos más ambiguos en cuanto a la (in)formalidad. De hecho, la mayoría de los actos apelativos son saludos y presentaciones, con valores fáticos, para iniciar el diálogo, sin embargo, no marcan registros de (in)formalidad, como

Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva

Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva y Adriana Mendes Porcellato

“*bom dia*” (ejemplo 03). En la situación “celular”, donde los interlocutores están en la calle y cuya petición se caracteriza por su alto GI y DS, predomina igualmente la FT nominal “*senhor*” (ejemplo 04), en 10 casos de 16, con el valor de interpelar a un desconocido y marcar la relación de mayor distancia.

Ejemplo 02

Oi, **sra. Fulana!** Tudo bem? Eu tô com uma encomenda pra chegar, mas não vou conseguir receber. A senhora poderia pegar pra mim? Por favor.

Ejemplo 03

Bom dia, tudo bem? Então, eu fiz uma compra online, será que a senhora poderia pegar para mim?

Ejemplo 04

Com licença, **senhor**, preciso falar com uma pessoa urgentemente, você pode me emprestar seu celular?

Con relación a la presencia de los diferentes tipos de FT, conforme a lo dicho anteriormente, los actos apelativos en el corpus brasileño son más frecuentes en las situaciones con mayor DS y alto GI de la petición. Las cifras indican que predominan las FT nominales en las intervenciones brasileñas de este estudio, de manera que “*amigo/a*” es la principal forma en las situaciones de proximidad (“*agua*” y “*café*”), con el valor de interpelar y marcar la relación de confianza, y la forma nominal “*senhor*” predomina en la situación de mayor distancia social (“*celular*”), con el valor de interpelar y marcar la distancia. Ambas formas nominales aquí mencionadas manifiestan cortesía, a partir de la que las hablantes de esta investigación, de un lado, protegen y fortalecen activamente la imagen del interlocutor, además de evitar amenazarla; de otro, evidencian la consideración por el oyente, demuestran adecuación a las normas sociales vigentes.

En la situación “pedido”, cuya interlocutora es una señora mayor, una vecina poco conocida, la mayoría de las elecciones de los informantes no permiten, en general, la identificación de DS o grado de formalidad en los actos apelativos, y se favorece, por lo tanto, la ambigüedad en la relación con la oyente y la evitación de amenazas a las imágenes sociales.

En las situaciones de proximidad, la lógica relacional, y la sociabilidad se valoran con más fuerza, así es que la FT más elegida en las situaciones con poca DS es *amigo/a*, como modificador de alianza y empatía, que establece contacto directo con el interlocutor para acercarlo, devela amistad, genera un grado de semejanza con el otro y agudiza una alianza de cooperación, valorando la colectividad, reforzando las imágenes afiliativas de cordialidad, cooperación y semejanza.

Los datos uruguayos

Veamos, en la Tabla 4, los tipos de FT utilizadas en las peticiones por las informantes uruguayas.

Tabla 4. Cantidadades según tipos de formas de tratamiento (FT) en español uruguayo (URU)

URU	DS	GI	Nominal	Pronominales	Desinencial
-----	----	----	---------	--------------	-------------

Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva

Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva y Adriana Mendes Porcellato

Agua	↓	↓	5	0	2
Café	↓	↓	5	0	1
Pedido	↑	↑	5	7	6
Celular	↑	↑	9	6	9
TOTAL			24	13	18

Fuente: Elaboración propia

Como vimos, los actos apelativos son menos frecuentes en las situaciones de DS↓ (“agua” y “café”) y, por lo tanto, hay una menor presencia y variedad de FT en estas situaciones. Así como en BRA, nos llama la atención que la FT predominante en las situaciones con DS↓ es de tipo nominal, como “amigo/a, che”, como se puede observar en los ejemplos que siguen.

Ejemplo 05

Ay **amiga!** acabo de darme cuenta que no tengo como pagarlo. Lo pagás vos y después te doy la plata?

Las FT mencionadas poseen, por un lado, la función de llamar la atención del interlocutor y, por otro, de señalar, en el ámbito de la relación interpersonal, la proximidad entre los interlocutores. El uso de las formas nominales junto a la elección del “vos”, expresan familiaridad y confianza. El vos es una opción de pronombre personal, en el español de Uruguay, para un tratamiento informal o familiar. Por lo tanto, podemos decir que las situaciones comunicativas de menor distancia social afectaron las elecciones por FT en las que se demuestran lazos de empatía, amistad, confianza, valores asociados a la imagen de afiliación.

Sin embargo, en las situaciones de DS↑, hay más presencia y variedad de FT.

En la situación “pedido”, encontramos un equilibrio entre FT nominales (5 casos) y desinenciales (6 casos). En cuanto a las FT nominales, la forma más utilizada es “señora”. Y en una única petición, se puede ver en el apelativo no solo la FT nominal, como también la desinencial. En el ejemplo 06, vemos la forma nominal “señora”, que marca la formalidad, y también una forma de tratamiento desinencial, expresada en el verbo “disculpe”, verbo en imperativo en la forma “usted”, de tratamiento formal en el español uruguayo.

Ejemplo 06

Señora, disculpe que la moleste. Usted sabe que me está por llegar un pedido a mi casa y no voy a estar por unos días. ¿Usted sería tan amable de recibirla que yo lo paso a levantar no bien llegue?

En cuanto a la situación “celular”, por ser de alto GI y la de más alta DS, y por ser en la calle, notamos, el predominio de la FT nominal “Señor”, que se enunció para interesar a un desconocido, forma muy utilizada en esa situación entre los hispanohablantes, como afirma Carricaburo (1997). Además de la interpellación, esa FT señala una relación de mayor distancia entre los interlocutores, de formalidad:

Ejemplo 07

Señor, necesito pedirle un favor. ¿Podría prestarme su celular para hacer una llamada urgente? Gracias.

También es común, debido a DS↑, que aparezcan disculpas por la invasión del territorio ajeno (Santoro & Porcellato, 2022), como “**Disculpe que lo** moleste”. Hay una FT desinencial formal en el verbo en tercera persona “disculpe”, una FT pronominal “lo”, seguida de la FT nominal “señor”.

En URU se utilizan los actos apelativos tanto en situaciones de DS↓ como en situaciones de DS↑, aunque con diferente expresividad numérica. En las situaciones de DS↓, tanto en la situación “agua” como “café” se destacan las FT nominales, lo que demuestra una preocupación de las hablantes en reforzar lazos de empatía, amistad y confianza, valores asociados a la imagen de afiliación. En cuanto a las situaciones de DS↑, en la situación “pedido” se destacan las FT pronominales y en la situación “celular”, hay igual número de FT nominales y desinenciales. Con las FT utilizadas en ambas situaciones, las hablantes marcan la formalidad, la distancia y demuestran respeto a la individualidad del interlocutor, valorando de este modo la imagen de autonomía.

Los datos italianos

Pasemos ahora a los tipos de FT utilizados en las peticiones ITA, cuya distribución se ve en la Tabla 5.

Tabla 5. Cantidad según tipos de formas de tratamiento (FT) en italiano (ITA)

ITA	DS	GI	Nominal	Pronominal	Desinencial
Aqua	↓	↓	0	0	1
Café	↓	↓	0	0	2

Pedido	↑	↑	5	0	7
Celular	↑	↑	1	0	16
TOTAL			6	0	26

Fuente: Elaboración propia.

Como ya habíamos mencionado y de forma similar a lo que ocurre en las otras lenguas analizadas, los actos apelativos son menos frecuentes en las situaciones de DS↓, lo que resulta en menos FT en estos casos. Sin embargo, lo que nos llama la atención es que, a diferencia de lo que vimos en BRA y URU, aquí las FT son únicamente desinenciales. Como se puede ver en el ejemplo 08, la informante usa “*scusami*”, un verbo imperativo conjugado en la forma *tu*, informal.

Ejemplo 08

Scusami tanto, ma ho dimenticato sia portafoglio che cellulare. Ti dispiace offrire tu stavolta? Ricambierò al più presto!

En la situación “pedido”, tenemos un escenario más equilibrado, con cinco FT nominales y siete desinenciales. Las formas nominales se resumen al uso de “*Signora*”, como se ve en el ejemplo 09, acompañado, a veces, por saludos o por el verbo “*scusarsi*”, que en italiano se emplea frecuentemente para llamar la atención y, a la vez, disculparse por la invasión del territorio ajeno (Santoro & Porcellato, 2025).

Ejemplo 09

Mi scusi signora. In questi giorni dovrebbe arrivarmi un pacco, però purtroppo non sarò in casa. Le dispiace se do il suo indirizzo così lo ritira lei?

El uso más expresivo de la FT nominal en la situación “pedido” no nos parece casual. Dado que la interacción se da con la vecina, el uso de la forma nominal “*signora*”, por un lado, marca el respeto por la interlocutora, una señora mayor, pero, por otro, intenta establecer una relación con ella, ya que es alguien con quien la hablante seguramente se encontrará de nuevo.

Por fin, en la situación “celular”, en la que, como vimos, el interlocutor es un hombre mayor y además un desconocido al que con toda probabilidad no se va a volver a ver, el uso de actos apelativos es alto (17 sobre 20 peticiones), pero las formas nominales son pocas (solo se usó una). De hecho, esta diferencia se debe probablemente al género del interlocutor, visto que, en italiano, la forma nominal *signore* no es tan usada como su contraparte femenina. Según Mazzoleni (1995), *signore* tiende a indicar deferencia en relación al interlocutor, lo que dificulta su uso en interacciones simétricas, como las que analizamos. Así, en contextos de este tipo, se prefieren las formas desinenciales, manifestadas con el verbo *scusarsi* en imperativo formal (*scusi*, *mi scusi*), como se puede confirmar en el ejemplo 10.

Ejemplo 10

Buongiorno, **mi scusi** ho un'emergenza e il mio cellulare è scarico. Posso fare una chiamata per avvisare con il suo per favore?

Con base en estos datos, parece ser que, en ITA, al abordar a una persona en situaciones de DS↑, existe una diferencia entre el uso de formas nominales y desinenciales. Las desinenciales, que se originan principalmente a partir del verbo *scusarsi*, parecen tender más a la preservación de la autonomía e individualidad del interlocutor, atendiendo a las necesidades de su imagen negativa. Ya las FT nominales tienen valores diferentes al depender del género del interlocutor: la forma masculina se utiliza en interacciones asimétricas para valorar la imagen positiva del otro, que ocupa un *status* jerárquicamente superior y, por eso, aparece muy raramente en nuestras situaciones; en cambio, la forma femenina se puede usar incluso en interacciones simétricas para expresar formalidad y, a la vez, posiblemente establecer una relación, atendiendo también a las necesidades de la imagen de afiliación del interlocutor.

En las situaciones DS↓, por otro lado, donde los actos apelativos son poco frecuentes, a diferencia de lo que se nota en BRA y URU, no se observan FT nominales, lo que puede significar que en ITA la proximidad con el otro se indica de otras maneras (p.ej. con saludos y con FT desinenciales).

Conclusión

En este estudio, examinamos peticiones que se recolectaron en BRA, ITA y URU, por medio de un WDCT, para analizar las FT que ocurren en los actos apelativos, es decir, la parte que antecede el acto principal y está dirigida al interlocutor, llamándole la atención. A partir del análisis de los datos y de la revisión bibliográfica, reformulamos algunos modelos de clasificación de las FT, y planteamos tres tipos -nominales, pronominales y desinenciales. Enseguida, codificamos sus ocurrencias en las peticiones y, al final, confrontamos el uso de las FT en situaciones con más o menos familiaridad (con DS↑ o DS↓), para identificar las similitudes y variaciones en el comportamiento comunicativo de las diferentes comunidades de habla en análisis.

Lo primero que se evidencia como resultado, es la más alta incidencia de actos apelativos en las situaciones con DS↑, lo que se observa en las tres lenguas, con lo cual podemos afirmar que este acto de apoyo, que se usa para llamar la atención y también marcar el inicio de la interacción, tiene un uso aparentemente más convencionalizado en situaciones en las que se manifiestan estrategias de protección de la imagen negativa del interlocutor, mientras que en las situaciones “agua” y “café”, con DS↓, por haber más confianza, hay menos actos apelativos.

A continuación, se describen cuáles tipos de FT identificamos en el corpus, de qué manera la situación comunicativa afecta su uso y, finalmente, qué valores funcionales predominan en las FT que se encontraron en cada lengua.

En relación con el tipo de FT que se utilizó en cada material de análisis, se pone de relieve que en BRA y en URU predominan las formas nominales (como *amiga/o*, *moço*, *senhor/a*, *Fulano/a*, en portugués, y *amigo/a*, *che*, *señor/a*, en español). En URU, sin embargo, se identifica por añadidura la presencia expresiva de formas desinenciales (como *disculpame*, *disculpe*, etc.), poco frecuentes en BRA. Es válido observar que en la elección de FT nominales subyace el hecho de que son mucho más marcadas prosódicamente que los pronombres átonos y las formas verbales desinenciales, lo que les otorga una posición destacada en el enunciado. A su vez, en ITA,

prevalecen las formas desinenciales (como *come stai?*, *scusami*, *mi scusi* etc.) y se registra, en general, en contraste con BRA y URU, poca presencia de FT nominales (como *signora/e*), de ahí que se diferencie, de un lado, ITA de URU y BRA, a la vez, en cuanto a la valorización social de FT nominales que establecen contacto directo con el interlocutor, para acercarlo al hablante, crear alianza y/o deferencia en las situaciones que analizamos; de otro, en ITA, se evidencia la preservación de la imagen negativa del interlocutor, lo que puede indicar que la proximidad con el interactuante se indica de otras maneras.

En lo que respecta a la situación comunicativa, sus rasgos desempeñan un papel importante en la determinación del uso de las FT. En las dos situaciones con más familiaridad (“agua” y “café”), con variable de DS↓, las FT que se eligieron en las tres lenguas son informales, pero, mientras que en BRA y en URU las hablantes marcan la relación de cercanía con formas nominales, enfatizando la afectividad, como ya mencionamos, en ITA sólo encontramos pocas FT desinenciales que marcan la informalidad.

En lo que respecta a las dos situaciones de DS↑ de esta investigación, entendemos que, en la situación de la petición del celular a un desconocido, la DS es más alta que en la situación “pedido”, que se entabla con la vecina poco conocida. Y es particularmente significativa esta última situación, donde notamos tendencias diferentes en las tres lenguas: en BRA se destacan más actos apelativos con ausencia de FT, con lo cual no se permite la identificación de DS o grado de formalidad, se favorece, por lo tanto, la ambigüedad en la relación con el interlocutor. En URU, la mayoría de las FT son claramente formales con solamente dos casos de formas ambiguas. En ITA, aunque las FT desinenciales son la mayoría, esta es la única situación en la que hay un uso expresivo de las FT nominales (*signora*), las que, además de marcar la formalidad, parecen ayudar a establecer un mayor vínculo con la vecina. De hecho, en la situación “celular”, las FT tienden a ser formales en todas las lenguas. En BRA y en URU, los actos apelativos se enuncian con formas nominales prevalentes (*senhor*, señor), como marcas corrientes de la formalidad. En ITA, los actos apelativos casi no contienen FT nominales, demostrando que, aquí, el poco uso de *signore*, aunque semánticamente correspondiente a las contrapartes *senhor* y *señor*, parece pragmáticamente distinto. En ITA prevalecen, en cambio, FT desinenciales, que también se manifiestan en URU, junto con las FT pronominales, y que están presentes en formas del verbo *scusare/scusarsi* en ITA y *disculpar* y *molestar* en URU, mostrando así tanto la preocupación por la individualidad del otro y la distancia social, como la conciencia del GI de la petición.

En cuanto a las funciones, precisamente por ser parte de los actos apelativos, las FT que identificamos tienen en su mayoría el valor fático de interpelar al interlocutor y establecer la relación interpersonal. Esta relación puede cambiar de acuerdo con las formas seleccionadas: llamar la atención del otro por medio de una FT nominal en situaciones de DS↓ parece proyectar una imagen de afiliación, momento en que se utilizan formas lingüísticas para acercarse psicológicamente al interlocutor, lo que es particularmente evidente en el uso de “amiga/o” en URU y BRA. Por otro lado, las FT desinenciales y pronominales se encuentran principalmente en actos de habla de disculparse, que se enuncian para empezar la interacción y, por lo tanto, suelen indicar una preocupación mayor por la coacción de la petición, especialmente en casos de GI↑, y por la autonomía y la individualidad del otro, enfatizando la distancia existente entre los interlocutores en el eje horizontal (Kerbrat-Orecchioni, 2011).

Como señala Kerbrat-Orecchioni (2011), las FT son el primer recurso utilizado por los interlocutores para señalar y construir la relación interpersonal. Tras el análisis contrastivo entre

URU, BRA e ITA, vimos que esas maneras de construir la relación interpersonal poseen, en las lenguas/culturas analizadas, similitudes y variaciones.

Si bien se ve que la cantidad de datos es limitada y que el análisis apenas se concentró en los actos apelativos, consideramos que el estudio contrastivo de tres lenguas hace más evidentes las tendencias de cada una. Como comentamos, este estudio fue exploratorio, pero, en nuevas investigaciones, se puede analizar el comportamiento de las FT en otras partes del acto de habla de la petición, como el acto principal y otros actos de apoyo. Además, se pueden ampliar tanto la cantidad de lenguas, como las situaciones comunicativas analizadas.

Referencias

- Andrade, A. M. F. de. (2016). Actos asertivos y cortesía: Las diferentes estrategias utilizadas por brasileños y chilenos en el contexto académico. *Textos en Proceso*, 2(1), 25–53.
<https://www.asice.se/index.php/tep/article/view/37>
- De Andrade, A. M., y Pereira, C. B. P. (2021). La cortesía lingüística en la conversación coloquial: Los marcadores *¿né?* y *¿cachái?* en la gestión de las imágenes sociales. *Estudos Linguísticos e Literários*, 67, 42.
<https://doi.org/10.9771/ell.v0i67.44099>
- Blum Kulka, S. (1996). Introducción a la pragmática del interlenguaje. En J. Cenoz y J. F. Valencia (Eds.), *La competencia pragmática: Elementos lingüísticos y psicosociales* (pp. 179–194). Servicio Editorial, Universidad del País Vasco.
- Blum Kulka, S., House, J. J., Kasper, G., & Roever, C. (1989). *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Alex Publishing Corporation.
- Bravo, D. (1998). ¿Reírse juntos? Un estudio de las imágenes sociales de hablantes españoles, mexicanos y suecos. En H. Haverkate, G. Mulder, y C. Fraile Maldonado (Eds.), *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos* (pp. 315–364). Rodopi.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen positiva vs. Imagen negativa? Pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 2, 155–184.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Caggiano Blanco, R., y Kulikowski, M. Z. (2018). Las formas de tratamiento como actividad estratégica y como índice de categorización de sociedades de aproximación o distanciamiento. *Textos en Proceso*, 4(2), 174–193.
<https://doi.org/10.17710/tep.2018.4.2.3blancoykulikowski>
- Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Arco Libros.
- González, N. M. (2008). Portugués Brasileño y Español: Lenguas inversamente asimétricas. *SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera)*, 1(2), 1-7.
<https://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1394>
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2011). Modelos de variações intraculturais e interculturais: As formas de tratamiento nominais em francês. En L. Rebollo Couto e C. R. dos S. Lopes (Eds.), *Las formas de tratamiento en español y en portugués: Variación, cambio e funciones conversacionales* (pp. 19–46). Editora da UFF.
- Madfes, I. (2021). Las modulaciones del poder. Cercanía y poder en la consulta de medicina familiar y comunitaria. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 21(2), 142–159.
<https://doi.org/10.35956/v.21.n2.2021.p.142-159>

Formas de tratamiento en peticiones de mujeres brasileñas, italianas y uruguayas: análisis de pragmática contrastiva

Adriana Marcelle de Andrade Freitas, Cibelle Correia da Silva y Adriana Mendes Porcellato

- Mazzoleni, M. (1995). Il vocativo. En L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (Eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (pp. 377-402). Il Mulino.
- Palermo, M. (2018). Definire, riconoscere, esprimere il soggetto. En E. Calaresu & S. Dal Negro (Eds.), *Attorno al soggetto: Percorsi di riflessione tra prassi diattiche, libri di testo e teoria* (pp. 13–22). Officinaventuno.
- Santoro, E., & Porcellato, A. M. (2022). Escolhas linguísticas e valores culturais na construção interacional de pedidos de brasileiros e italianos. *Linguagem em (Dis)curso*, 22(3), 465–482.
<https://doi.org/10.1590/1982-4017-22-03-465-482>
- Santoro, E., Silva, L. A. da, & Kulikowski, M. Z. (2021). Estudar pedidos na perspectiva da Pragmática cross-cultural. En E. Santoro, L. A. da Silva, & M. Z. Kulikowski (Eds.), *Estudos em Pragmática: Atos de fala em português, italiano, espanhol e inglês* (pp. 13–36). Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas.
<https://doi.org/10.11606/9786587621661>
- Santoro, E., & Silva Neto, M. da. (2023). Richieste in italiano e portoghese brasiliano: Da uno studio contrastivo alla riflessione sull'interculturalità. *Revista de Italianística*, 48, 64–94.
<https://doi.org/10.11606/issn.2238-8281.i48p64-94>
- Santoro, E., & Porcellato, A. M. (2025). Le aperture conversazionali in italiano e portoghese brasiliano. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, LIV(1), 39–61.
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- Silva, L. A. da, Caggiano Blanco, R., & Blanco, Y. A. D. O. C. (2017). Formas de tratamiento: Português e espanhol em foco. *Letras de Hoje*, 52(3), 331–340.
<https://doi.org/10.15448/1984-7726.2017.3.29366>